

Hello translator,

Thanks for your interest in the Advanced Spanish-to-English translation course. There is plenty of information about the course below. But, if you can't find what you're looking for, email me: info@translatorstudio.co.uk.

Don't forget that you can ask to do a free level test. That will also give you an idea of what the feedback on the course is like.

I hope to have the chance to work with you soon!

Kind regards,  
Gwen



Gwenydd Jones, MA, DipTransIoLET, Chartered Linguist  
Freelance Spanish-to-English translator, translator trainer and blogger  
translatorstudio.co.uk

## **Advanced Spanish-to-English translation course (with DipTrans preparation)**

### **Course at a glance:**

- 14 modules: 11 assessed by me, 3 self-assessed.
- Detailed module manuals (translation theory, translating in different genres, editing, proofreading, exam technique and more).
- 11 translations corrected by me, with your own comprehensive feedback (DipTrans past papers).
- 11 translations for you to do for extra practice.
- Three detailed, self-assessed modules with exercises.
- Two, carefully planned, 30-minute Skype tutorials with me.
- Invite to the Translator's Studio secret Facebook Group, where you can ask questions related to all aspects of translation and being a translator and network with other ES<>EN translators.
- Course certificate.
- No deadlines: while the course is running, you can do your assignments and take your Skype sessions.
- 30-day money back guarantee, if you change your mind after doing Module 1.

## The modules

- 1. Introduction to translation**

This module will help you start thinking like a professional translator. It shows you the basics of what a translator needs to do to produce a quality translation. There is also a section dedicated to timings for the DipTrans exam.

Assessed assignment: 600-word general translation (DipTrans paper 1).  
Extra self-assessed practice: 600-word general translation.
- 2. Being your own proofreader**

In unit two, you'll increase your awareness about your competence in English and the impact of the Spanish text. You get the chance to improve your revising, editing and proofreading skills. There is also plenty about punctuation.

Self-assessed assignment: proofreading of a 600-word general text.  
Extra self-assessed practice: challenging (but fun) punctuation exercises.
- 3. The general unit**

The general unit discusses translation challenges that are specific to journalistic texts. It shows you the difference between editing and proofreading. You'll be encouraged to question perfectionism and start thinking about specialisation.

Assessed assignment: 600-word general translation (DipTrans paper 1).  
Extra self-assessed practice: 600-word general translation.
- 4. The literature unit**

The manual for this module will help you discover elements of translation that are specific to literary texts. You'll learn about the concepts of target reader and culture-specific items, and why they're important in translation.

Assessed assignment: 450-word literary translation (DipTrans paper 2).  
Extra self-assessed practice: 450-word literary translation.
- 5. The technology unit**

The technology unit will highlight issues that technical translators have to deal with. You'll look at the concepts of decoding and encoding, and learn how to apply them in your translation process.

Assessed assignment: 450-word technology translation (DipTrans paper 2).  
Extra self-assessed practice: 450-word technology translation.

6. The business unit Translation challenges in the business genre are the focus of this unit. The manual discusses microtext, macrotext and *skopos*, all of which are essential concepts for translators.

Assessed assignment: 450-word business translation (DipTrans paper 2).  
Extra self-assessed practice: 450-word business translation.

7. 50 favourite mother-tongue mistakes This is your first video unit. I'll take you through 50 mistakes that English speakers often make in their writing. The video is packed with questions you have to answer as we go through. It also contains three timed exercises.

Self-assessed assignment: complete the exercises while watching the video.  
Extra self-assessed practice: style guide investigation.

Tutorial: I recommend you take your first 30-minute Skype tutorial after this module.

8. The science unit As you may be able to guess by now, this module looks at challenges specific to scientific translation. In the world of translation theory, you'll learn about domestication and foreignization and why they're important in translation. The module also aims to raise your awareness about specific ways to avoid literal translation.

Assessed assignment: 450-word science translation (DipTrans paper 3).  
Extra self-assessed practice: 450-word science translation.

9. The social science unit The manual discusses issues that arise when working with texts within the world of social sciences. You'll also learn about translation loss, denotative and connotative meaning, and compensation. As always, you'll see how to apply the theory in practice.

Assessed assignment: 450-word social science translation (DipTrans paper 3).  
Extra self-assessed practice: 450-word social science translation.

10. The legal unit In this module, you'll discover some of the many challenges specific to legal translation. We'll look at the concept of equivalence, and I'll show you some basic translation strategies for common legal terms.

Assessed assignment: 450-word legal translation (DipTrans paper 3).  
Extra self-assessed practice: 450-word legal translation.

11. Style focus This is your second video unit. I'll take you through different exercises to show how the translation decisions you make can affect the style of your

finished text. The video is packed with phrases you have to translate as we go through.

Self-assessed assignment: complete the exercises while watching the video.

Extra self-assessed practice: identify problem areas you need to work on.

**12. General text** In modules 12-14, you get the opportunity to consolidate everything you've learned on the course. Between the detailed module manuals and all the feedback you'll be getting, there will be a lot to take in.

Assessed assignment: 600-word general translation (DipTrans paper 1).

Extra self-assessed practice: review work.

**13. Free choice specialist text 1** Assessed assignment: 450-word specialist translation from your choice of specialist genre from the course (normally, DipTrans paper 2: literature, technology or business).

Extra self-assessed practice: review work.

**14. Free choice specialist text 2** Assessed assignment: 450-word specialist translation from your choice of specialist genre from the course (normally, DipTrans paper 3: science, social science or legal).

Extra self-assessed practice: review work.

Tutorial: I recommend you take your second 30-minute Skype tutorial after this module.

## Course extras

### Course handbook

The handbook contains a full explanation of how the course works. It's quite a comprehensive document, which features: reading lists, advice on glossaries and plenty of details about the Diploma in Translation exam (offered by the Chartered Institute of Linguists), including a list of DipTrans exam texts since 2013.

### Secret Facebook group

Our growing community on Facebook adds real value to the course. The active members are working or aspiring Spanish-to-English translators. Only people who train with me are invited to join and the content is shown only to group members. It's a great place to network and chat about all aspects of translation. You can ask any questions you want and I, and other members, will do our best to answer

them. There is a very supportive atmosphere, and you can remain a member after you've completed the course.

## Course certificate

When I can see that you've completed all parts of the course, I'll issue you with a certificate of completion. I'm also happy to provide honest references and testimonies for trainees. In the past, this has included references for translation agencies and testimonies for trainees to publish on their websites.

## Team translations with other trainees and me

In the past, trainees wanting more practice have teamed up to work on extra texts. I provide the text and they each do a translation of it. They then do feedback for each other, based on my system. I collate and edit the translations and produce a final text, which the trainees can compare against their own work. I use the final translation I produce as part of the course, or on the course website. Trainees have told me that they learn a lot from this challenging activity.

## The Diploma in Translation exam

If you want to prepare to sit the Diploma in Translation exam, the course offers everything you need. It's a tough exam to pass, and you need to prepare as effectively as you can. A big part of your success will depend on the time and effort you put in. But, I promise I'll do everything I can to support you in the process. If you're not sure about your level then you can do the free test before you sign up for the course. I'll advise you to the best of my ability.

## Course fee

**Course fee:** a single payment of EUR 899, or two part-payments of EUR 499 and EUR 420 (total for the part-payment option EUR 919). In the case of part-payments, the second payment will fall due after you complete module 4.

These are the final prices. VAT is not applicable to this course.

**Payment method:** bank transfer in EUR or GBP (avoid international fees by using Transferwise or a similar company).

### Fee includes:

- A total of 14 modules.
- 11 marked translation assignments based on past papers, with thorough feedback. These are three 600-word general texts (journalism), and eight 450-word specialist texts (literature, technology, business, science, social science and law).
- 11 additional translations of the same length for self-assessed extra practice.



# Translator's Studio

Translation - Transcreation - Copywriting

info@translatorstudio.co.uk / ggjones@gmail.com

- Three self-study units about English writing skills and typical Spanish-to-English translation mistakes.
- Two carefully planned 30-minute Skype tutorials with me.
- Course handbook, including details about the DipTrans.
- Module manuals covering translation theory and how to apply it in practice, information about translating in different specialisations, DipTrans exam technique and detailed reading and resource guidance.
- Course certificate
- Ongoing access to our secret Facebook Group for questions and networking, even after you complete the course.

**Course dates:** self-paced, distance training. As long as I'm running the course, you can get your feedback and take your tutorials.

**Time commitment:** about 10 study hours per module (14 modules).

**Available languages:** Spanish to English.

## Money-back guarantee

If you complete Module 1, get your feedback and then decide you don't want to continue, you have 30 days from when you signed up to get your money back. Just ask me.

## Free test

I have an extract from a general DipTrans exam paper that translators can do as a free test. It's a good idea if you're unsure of your level, or if you want to get an idea of the sort of feedback you can expect on the course.

**Email me for more information, your free test and  
your course registration form**

**info@translatorstudio.co.uk / [ggjones@gmail.com](mailto:ggjones@gmail.com)**

## Reviews

For reviews about this course see:

- the course website: <https://translatorstudio.co.uk/spanish-english-translation-course/>
- the recommendations section on my LinkedIn profile, where past trainees have written independent reviews: <https://www.linkedin.com/in/gwenydd-jones-1555396b/>.

For reviews about me as a trainer see:

- my trainer review page on ProZ.com, where numerous attendees at my webinars have written comments: <http://www.proz.com/translator-training/trainers/1067/feedback>.

## FAQ

### **I don't want to do the Diploma in Translation exam. Is the course suitable for me?**

Absolutely. Numerous course trainees are translators seeking professional development and constructive feedback on their work. Others are linguists interested in becoming translators and wanting to improve their Spanish and written English. While the course contains information on exam technique, the vast majority of the content is generally applicable. The past papers used for assessment provide an excellent all-round challenge for any translator wishing to take their skills to the next level. My feedback is adapted to you, so there is a certain amount of flexibility in the way I help you train.

### **Is there a reading list?**

Yes, the course handbook contains an extensive reading list and guidance on where to start.

### **I don't know whether to do the DipTrans or an MA**

That's a big decision and not something that can be discussed in two sentences. As you may know, I hold the DipTrans, an MA in Translation Studies (Portsmouth) and an MA in Legal Translation (City). You may like to watch my webinar on ProZ.com about this subject: [http://www.proz.com/translator-training/course/8780-post\\_graduate\\_translation\\_qualifications\\_diptrans\\_ma](http://www.proz.com/translator-training/course/8780-post_graduate_translation_qualifications_diptrans_ma)

You may also find these articles that I wrote of use:

*10 Crucial Questions to Choose the Best Spanish Translation Qualification:*  
<https://translatorstudio.co.uk/10-questions-best-translation-qualification/>

*DipTrans the Real Costs and Returns:* <https://nikkigrahamtranix.com/2015/08/22/diptrans-the-real-costs-and-returns/>

And this one by my colleague Lucy Williams:

*The Diploma in Translation. What Is It? Why Do I Want It?:*  
<https://nikkigrahamtranix.com/2017/04/03/the-diploma-in-translation-what-is-it-why-do-i-want-it/>

In any case, this course will put you on the right road towards both qualifications. It prepares you for the DipTrans and it gives you an idea of what to expect in an MA.

## **How can I get more information about your course?**

I'm happy to talk to potential course trainees about their doubts on the phone or by Skype. Email me to set up an appointment.